

# Communiquer dans la langue de l'autre In der Sprache des Anderen kommunizieren

**2021**

NOM / NAME :

Prénom / Vorname :

The graphic features a large black-outlined rectangle that is partially filled with colored blocks: an orange square at the bottom left, a pink vertical bar in the center, and a green square on the right side. The background is white.

# HALLO!

Das gesamte NovaTris-Team freut sich, dir dieses Logbuch zu geben.  
Es wird dich während der Fortbildung begleiten:

## **In der Sprache des Anderen kommunizieren**

Folgende Lernziele werden angestrebt:

- die Kommunikationsfähigkeit in der jeweiligen Fremdsprache verbessern;
- die Angst vorm Sprechen in der Fremdsprache überwinden und sicherer und flüssiger sprechen;
- den grenzüberschreitenden Raum besser verstehen und mit interkulturellen Situationen besser umgehen lernen;
- das Kennenlernen und den Austausch zwischen Eucor-KollegInnen sowie den Aufbau eines grenzüberschreitenden Eucor-Netzwerks ermöglichen.

Sie besteht aus drei Einheiten:

- Session 1 : 15. und 16. Februar 2021 online;
  - Session 2 : 25. und 26. März 2021 online;
  - Session 3 : 6. und 7. Mai 2021 in Mulhouse;
- (Änderungen je nach Entwicklung der Gesundheitssituation vorbehalten).

**Wir wünschen dir eine Spannende Fortbildung!**

Jana Quinte, Kim Leuzinger



# NovaTris - Zentrum für grenzüberschreitende Kompetenzen

NovaTris (ANR-11-IDFI-0005), ist das Zentrum für grenzüberschreitende Kompetenzen der Université de Haute-Alsace. Unser Hauptziel ist es, Bürgern des Oberrheins die Möglichkeit zu geben, grenzüberschreitende Kompetenzen (interkulturelle und sprachliche) aufzubauen und zu entwickeln. Diese sind notwendig um in verschiedenen Kontexten (international, multikulturell usw.) problemlos handeln zu können. Der Slogan des Kompetenzzentrums „Mut zur Bildung ohne Grenzen!“ ist im weitesten Sinne zu verstehen und beschränkt sich nicht auf nationale Grenzen, sondern auch auf zwischenmenschliche, -berufliche, interdisziplinäre usw. Grenzen.

Um dies in vollem Maße umzusetzen, bietet NovaTris interkulturelle Module an und bildet zudem Referenten zur interkulturellen Begleitung aus. Um diese Ansätze zu unterstützen und ihre Qualität zu gewährleisten, finanziert und begleitet NovaTris Forschungs- und Ausbildungsprojekte mit Hochschulakteuren und entwickelt verschiedene Netzwerke (Unternehmen, Gemeinden, Hochschule, Sekundarschule, Vereine, usw.).

In unseren Modulen wenden wir eine Pädagogik der Erfahrung an, basierend auf einer begleitenden Haltung, damit jeder, in Bezug auf seinen Kontext, die notwendigen Kompetenzen entwickeln kann.



# Ich möchte...



meine Sprachhemmungen **ÜBERWINDEN**

**WISSEN** , wie man bei einem sprachlichen Aussetzer reagiert

weniger Fehler **MACHEN**

flüssiger **SPRECHEN**

meine Aussprache **VERBESSERN**

meine Verständniskompetenzen **VERBESSERN**

mein Vokabular **ERWEITERN**

meine Schreibkompetenz **VERBESSERN**

in einem bestimmten Kontext die Sprache  
besser anwenden **KÖNNEN**

leichter **FRAGEN STELLEN**

# Ich definiere meine Lernziele

(Diese Ziele können sich im Laufe der Tandemarbeit verändern)

# Ein gutes Ziel:

(Deine Ziele müssen eine Reihe von Kriterien erfüllen, um für dich nützlich zu sein)

## **PRÄZISE**

Dein Ziel sollte so präzise wie möglich formuliert werden, damit du mit Sicherheit weißt, wann du es erreicht hast.

## **SINNVOLL**

Nur du weißt, ob ein Lernziel für dich Sinn macht. Denke daran: je sinnvoller dein Lernziel für dich ist, desto eher bist du bereit, Energie in das Lernen zu stecken.

## **KONKRET**

Dein Ziel sollte handlungsorientiert sein. Zum Beispiel: „Ich möchte eine Pizza am Telefon bestellen, ohne zu stottern.“

## **REALISIERBAR**

Schaue, dass du in deiner aktuellen Situation diese Ziele auch erreichen kannst.

## **MESSBARR**

Es ist wichtig, dass du deinen Lernfortschritt zu gegebener Zeit überprüfen kannst. Zum Beispiel: „Nächste Woche kann ich mit meinem Tandempartner über das Wetter reden.“

# Überlegungen zur Verbesserung

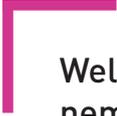
Im Rahmen eurer Tandemarbeit könnt ihr euch gegenseitig korrigieren. Aber korrigierend, was bedeutet das für dich? Hier sind ein paar Denkanstöße (für dich und/oder die Partnerarbeit):

## Wann möchtest du korrigiert werden?

- nach jedem Fehler
- nachdem ich meinen Gedanken ausgedrückt habe
- am Ende der Austauschzeit oder der Aktivität
- ...

## Wie reagierst du auf die Verbesserung?

- ich höre sie mir einfach an
- ich wiederhole, was mein Partner gerade gesagt hat
- ich schreibe sie mir auf
- ...



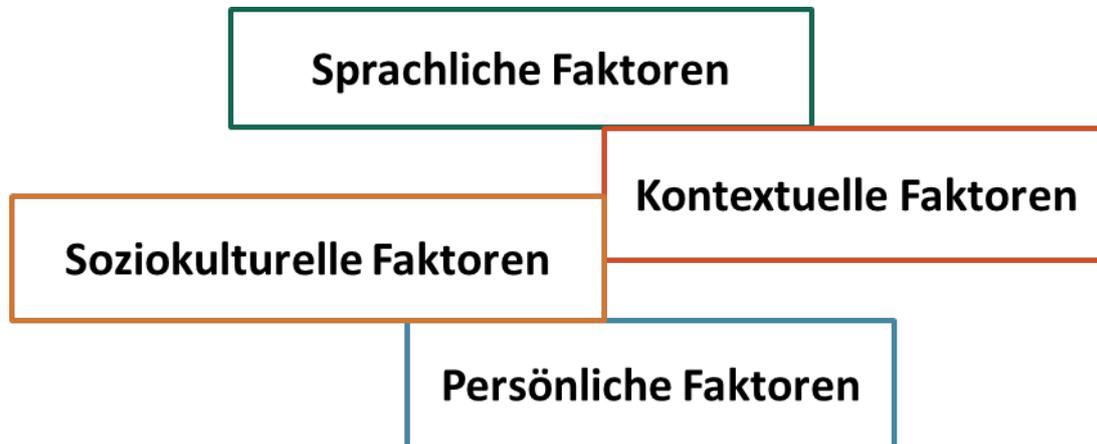
**Welche Elemente sollten von meinem Partner korrigiert werden?**

- alle Fehler, jedes Mal
- nur die vor der Aktivität festgelegten Aspekte
- nur die Dinge, die gar nicht verständlich sind
- ...



**Soll dir dein Tandempartner auch sagen, wenn du etwas gut bzw. richtig gemacht hast?**

# Übersetzen bedeutet, *fast* das Gleiche sagen



*“Die sprachliche Bedeutung der verwendeten Wörter ist nicht unwichtig, aber sie ist nur ein Teil des Puzzles oder des Gesamtprozesses, der die Äußerung mobilisiert.“*

David Bellos (2012), p.84

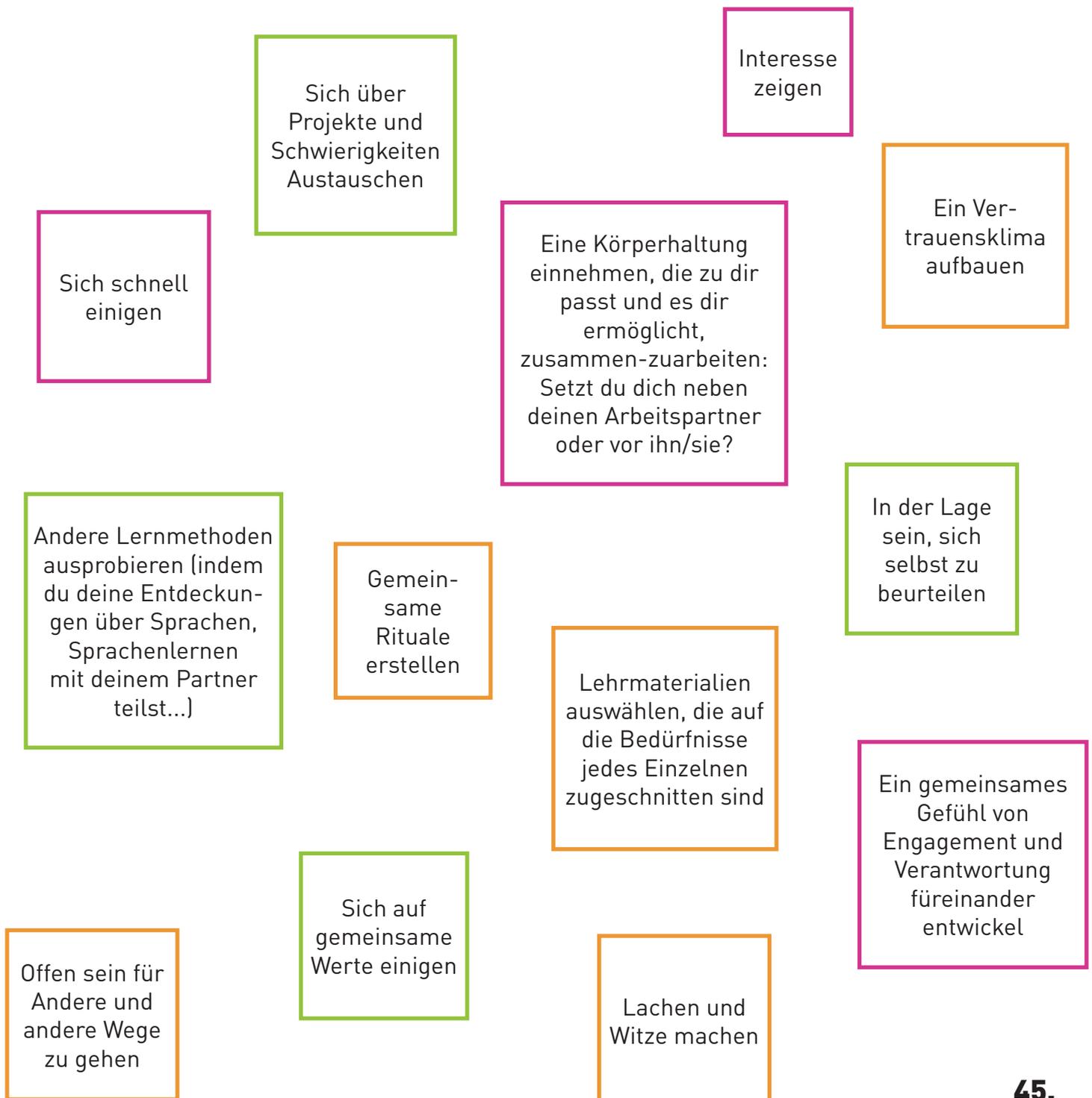
*„Die Welt hört auf, eine Welt, eine unteilbare Gesamtheit zu sein, und sie unterteilt sich in Natur und Kultur; und die Kultur teilt sich in verschiedene Kulturen. Pluralität von Sprachen und Gesellschaften, wobei jede Sprache eine Weltsicht darstellt.“*

Octavio Paz (1971), p.2

*„Fast das Gleiche zu sagen ist ein Prozess, der unter dem Zeichen der Verhandlung steht.“*

Umberto Eco (2007), p.9

# Welche Aspekte findest du hilfreich, um die Lernbeziehung mit deinem Tandempartner so zufriedenstellend wie möglich zu gestalten?





Das Zentrum für grenzüberschreitende Kompetenzen der Université de Haute-Alsace wird im Rahmen der Programme „Zukunftsprojekte“ durch die Staatliche Agentur für Forschung (ANR-11-IDFI-0005) als „Exzellenzinitiative für innovative Bildung“ (IDEFI) gefördert.